

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.13>

Степанова Юлия Фагимовна

**СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ЭЛЕКТРОСНАБЖЕНИЯ**

В статье описаны результаты структурного анализа англоязычных терминов железнодорожного электроснабжения, выполненного на основе классификации Л. Б. Ткачевой. Данный анализ позволил изучить простые термины и выделить грамматические модели образования и компонентность сложных терминов и терминологических сочетаний, что дало возможность распределить их по категориям и исследовать наиболее характерные признаки и черты, присущие терминологии железнодорожного электроснабжения. Значительное внимание в работе уделяется изучению и выделению наиболее продуктивных моделей терминообразования.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/4/13.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/4/13.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 4. С. 64-67. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/4/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/4/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## IMPLEMENTATION OF THE CONCEPT WAR IN FRONT-LINE LETTERS OF THE FIRST WORLD WAR

Mel'nichuk Tat'yana Aleksandrovna  
Ermolaeva Tamara Mikhailovna

M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk  
melnichuk.ta@gmail.com; ermolaevatoma1995@mail.ru

The study is devoted to identifying the features of the implementation of the concept WAR in the front-line letters of the British soldiers of the First World War. The article deals with the field organization of the concept WAR and the verbalization of this concept on the basis of specific language material. The authors allocate the main thematic groups of words, by means of which the concept is realized. The quantitative and contextual analysis of word usage revealing the content of the concept WAR in the front-line letters is carried out. As a result of the study it is found out that the most representative lexemes are *trench, shell, fire, march, gun, camp*. These lexemes can acquire both negative and positive connotations in the context of the front-line letters.

*Key words and phrases:* concept; concept verbalization; concept implementation; front-line letter; 'война'; war.

УДК 811.111.2:574

Дата поступления рукописи: 31.01.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.13>

*В статье описаны результаты структурного анализа англоязычных терминов железнодорожного электроснабжения, выполненного на основе классификации Л. Б. Ткачевой. Данный анализ позволил изучить простые термины и выделить грамматические модели образования и компонентность сложных терминов и терминологических сочетаний, что дало возможность распределить их по категориям и исследовать наиболее характерные признаки и черты, присущие терминологии железнодорожного электроснабжения. Значительное внимание в работе уделяется изучению и выделению наиболее продуктивных моделей терминообразования.*

*Ключевые слова и фразы:* термин; терминологическое сочетание; терминологическое сочетание связное, свободное и фразовое; терминоединица; сочетание; модель образования; компонент.

Степанова Юлия Фагимовна

Омский государственный университет путей сообщения  
safarmetova84@gmail.com

### СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ЭЛЕКТРОСНАБЖЕНИЯ

При изучении любой терминосистемы появляется необходимость ее структурировать и упорядочить, выделяя при этом общие и сходные признаки терминов, такие как, например, содержание, языковую форму, функцию, внутриязыковые и внеязыковые признаки. Инструментом для подобного обстоятельного и пристального анализа терминов является классификация. Разного рода классификации можно найти в работах таких отечественных терминоведов, как С. В. Гринев-Гриневиц [4, с. 59-66], В. П. Даниленко [5, с. 37], Б. Н. Головин и Р. Ю. Кобрин [2, с. 70-75], Н. А. Слюсарева [9, с. 23], Л. Б. Ткачева [10, с. 40] и др.

Англоязычные термины железнодорожного электроснабжения до настоящего времени не изучались и не анализировались с точки зрения их структурных особенностей, следовательно, именно этот факт определяет **научную новизну** нашей работы. **Актуальность** данного исследования обусловлена необходимостью изучения данной терминологии с тем, чтобы в дальнейшем использовать результаты исследования в учебной или переводческой деятельности. **Целью** нашей работы является структурный анализ терминов железнодорожного электроснабжения. В соответствии с поставленной целью в ходе исследования решаются следующие **задачи**: 1) проанализировать термины железнодорожного электроснабжения и распределить их по типам, предложенным в классификации Л. Б. Ткачевой; 2) определить долю каждого из этих типов по отношению к общему числу терминов в выборке; 3) определить типичные и наиболее продуктивные для англоязычной терминологии железнодорожного электроснабжения структурные модели образования терминов. **Материалом** для анализа послужили 542 англоязычных термина железнодорожного электроснабжения, отобранных из словаря железнодорожных терминов, книг, учебников и учебных пособий для студентов специальности «Электроснабжение железных дорог», межгосударственного стандарта «Электрификация и электроснабжение железных дорог».

Как уже было сказано выше, основой для нашего анализа терминов электроснабжения мы выбрали классификацию Л. Б. Ткачевой. Данная классификация делит термины на следующие структурные типы: простые, сложные, терминологические сочетания и сокращения [Там же, с. 40, 44]. К простым терминологическим единицам относятся термины корневые, чья основа тождественна корню слова, и аффиксальные, сочетающие в себе корень и аффикс. Мы установили, что в нашей выборке присутствует 38 простых терминов, из них 11 являются простыми однокорневыми, что по отношению к общему количеству терминов составляет 2%. Данную категорию могут проиллюстрировать следующие термины: *tower* – анкерная опора [3, с. 14], *mains* – фидер [8, с. 22], *disk* – тарелка изолятора [11, с. 92], *switch* – выключатель [Там же, с. 171], *earth* – заземление [Там же, с. 117], *mesh* – замкнутая сеть [7, с. 60].

Способом аффиксации было образовано 27 простых терминов нашей подборки, что эквивалентно 5% от общего числа терминов. В ходе анализа мы выяснили, что следующие суффиксы существительных были использованы при аффиксации: *-er/or*; *-ment*; *-tion/sion*; *-ing*; *-age*. Самым эффективным стал суффикс *-ER/OR* – *barettter* – балластный резистор [Там же, с. 120]; *commutator* – выпрямитель [6, с. 52]; *breaker* – выключатель, прерыватель [11, с. 174]; *spreader* – фиксирующий трос [3, с. 14]; *hanger* – подвеска контактной сети [Там же, с. 6]; *insulator* – изолятор [6, с. 94]; *connector* – арматура контактной сети [3, с. 11].

Доля сложных терминов, сложенных из двух и более морфем, составила 10 позиций, или 2% от общего числа терминов. В ходе анализа мы выяснили, что в нашей выборке существуют три модели образования подобных терминов путем сложения одинаковых или разных частей речи, написанные слитно или дефисно, такие как: *N+N*, *N+Adv*, *V+prep*. По модели *N+N* сформировано 8 терминов, например: *guardroom* – дежурный пункт [6, с. 67], *cantilever* – консоль контактной сети [3, с. 12], *airgap* – искровой промежуток [Там же, с. 16], *wave-guide* – волновод контактной сети [6, с. 47], *tie-plate* – анкерная плита [11, с. 33], *motorgenerator* = *motor-alternator* – двигатель-генератор [8, с. 13]. К моделям *N+Adv*, *V+prep* относится по одному термину соответственно: *holdfast* – анкер контактной сети [3, с. 15], *cut-off* – токовая отсечка [7, с. 206].

Сочетания терминов, опираясь на работы Л. Б. Ткачевой, можно классифицировать как связанные, свободные и фразовые [10, с. 40, 44]. Суммарное количество всех терминологических сочетаний (свободных, связанных и фразовых) в нашей выборке составляет 486 единиц, или 90%. Такой большой объем терминологических сочетаний, в отличие от простых и сложных терминов, связан, прежде всего, с тем, что «углубление знаний о ранее открытых явлениях заставляет исследователей добавлять все большее число атрибутов к известным терминам» [1, с. 156], в нашем случае к терминам электроснабжения.

Принимая во внимание точку зрения Л. Б. Ткачевой о том, что связанное терминологическое сочетание – это устойчивое многокомпонентное сочетание, где невозможно заменить компонент, не расстроив при этом его семантической целостности [10, с. 40], мы выделили группу из 234 единиц такого типа, что составило 48% от числа всех терминологических сочетаний, например: *current collection* – токосъем [3, с. 2], *traction current* – тяговый ток [6, с. 306], *dead time* – бестоковая пауза [8, с. 19], *short circuit surge current* – ударное значение тока короткого замыкания [7, с. 198]. Внутри же свободного терминологического сочетания синонимическая замена его компонентов возможна при условии, что сохранится семантическая целостность всего сочетания [10, с. 40]. В нашей выборке доля свободных терминологических сочетаний несколько ниже, чем связанных, и составляет 42% от всех сочетаний, или 206 единиц, например: *traction cross bond* = *traction wire bond* – тяговый рельсовый соединитель [6, с. 307], *drain current* = *leakage current* = *stray current* – ток утечки [7, с. 16].

Что касается фразовых терминосочетаний, то здесь между компонентами синтаксические отношения осуществляются посредством предлогов или союзов [10, с. 44]. Например: *stand off insulator* – натяжной изолятор контактной сети [3, с. 14], *simple equipment with staggered supporting string* – цепная контактная подвеска со смещёнными опорными струнами [Там же, с. 8], *combined anchor and feeder ear* – комбинированная анкерная и фидерная клемма [7, с. 61].

Рассмотрев строение терминосочетаний, мы установили составные части и их сочетаемость между собой внутри словосочетаний англоязычной железнодорожной терминологии электроснабжения. Кроме этого, проведя статистический анализ, мы смогли определить наиболее продуктивное количество терминов каждой категории и каждой модели терминообразования, присущее рассматриваемой терминологии. Итак, больше всего терминов вошло в разряд двухкомпонентных терминологических сочетаний, на их долю приходится 263 единицы, или 60% от числа всех связанных и свободных терминосочетаний нашей выборки. К основным моделям образования терминологических сочетаний можно отнести:

– модель *N+N* сформировала 133 термина, что составило 51% от всех двухкомпонентных терминологических сочетаний, например: *bow collector* – дуговой токоприемник [3, с. 2], *cable tension* – тяжение кабеля [11, с. 81], *electrification program* – план электрификации железных дорог [7, с. 4], *suspension clamp* – фиксирующий зажим контактной сети [3, с. 12], *traction transformer* – тяговый трансформатор [6, с. 307];

– модель *A+N*, по которой образованы 87 единиц, или 33% от общего количества двухкомпонентных терминологических сочетаний, например: *diesel-electric sets* – дизель-генераторный агрегат [11, с. 7], *vertical suspension* – вертикальная цепная контактная подвеска [3, с. 7], *tubular discharger* – трубчатый разрядник [11, с. 150], *atmospheric overvoltage* – атмосферное перенапряжение [7, с. 226];

– модель *PII+C*, по которой образовано 20 единиц, или 8% от всех двухкомпонентных терминологических сочетаний, например: *balanced current* – уравнительный ток [3, с. 3], *close-linked system* – кольцевая сеть [7, с. 61], *double-wound transformer* – двухобмоточный трансформатор [8, с. 20];

– модель *Ving+N*, образовавшая 19 единиц, или 7% от общего числа двухкомпонентных терминологических сочетаний, например: *jointing chamber* – кабельный ящик [7, с. 250], *collecting pantograph* – пантографный токоприемник [6, с. 151], *rectifying cell* – вентиль [8, с. 26], *load-breaking isolator* – выключатель нагрузки [11, с. 171], *equalizing current* – уравнительный ток [3, с. 3];

– модель *A+Ving* отражена 4 единицами, такими как: *remote measuring* – телеизмерение устройств системы электроснабжения [6, с. 283], *remote signalling* – телесигнализация устройств системы электроснабжения [Там же, с. 284].

Категория терминов из трех компонентов занимает второе по численности место, имея в своем составе 117 терминоединиц, что соответствует 27% от объема всех терминосочетаний терминологии электроснабжения. Среди трехкомпонентных терминосочетаний выявлены следующие модели образования:

– модель  $A+N+N$ , по которой образованы 41 единица, или 35% терминологических сочетаний, относящихся к связным и свободным трехкомпонентным, например: *alternating current circuit-breaker* – выключатель переменного тока [11, с. 174], *reactive power source* – источник реактивной мощности [7, с. 127], *nonlinear resistance arrester* – вентильный разрядник [Там же, с. 226];

– модель  $N+N+N$ , сформировала 38 единиц, или 32% от числа трехкомпонентных терминоточетаний, например: *bracket arm suspension* – консольная подвеска контактного провода [3, с. 12], *inverter power unit* – инверторный агрегат [7, с. 123], *substation rectifier mode* – выпрямительный режим подстанции [Там же, с. 124];

– модель  $N+A+N$ , к которой относятся 7 терминов, что составляет 6% от всех трехкомпонентных терминоточетаний, например: *feeder high-speed breaker = feeder high-speedswitch* – фидерный быстродействующий выключатель [Там же, с. 193], *cathodic high-speed cut-out* – катодный быстродействующий выключатель [Там же, с. 192];

– модели  $A+A+N$ ,  $A+Ving+N$ ,  $PII+A+N$ , каждая образовала по 6 терминологических сочетаний, что составляет по 5%, например: *equal elastic catenary* – равноэластичная контактная подвеска [3, с. 9], *null potential area* – зона нулевых потенциалов [7, с. 28], *automatic reclosing relay* – устройство автоматического повторного включения [Там же, с. 214], *fixed aerial cross-over* – фиксированная воздушная стрелка [3, с. 9], *insulated dismantlable tower* – изолирующая съёмная вышка [Там же, с. 6];

– модели  $N+Ving+C$ ,  $PII+N+N$ ,  $Ving+N+N$ ,  $A+PII+N$ ,  $N+PII+N$ ,  $Num+N+N$  представлены небольшим количеством терминологических сочетаний, число которых варьируется в пределах от 1 до 3 единиц, например: *reserve switching device* – устройство автоматического включения резерва [7, с. 214], *centralized power circuit* – централизованная схема питания [8, с. 13], *high-speed electrified section* – высокоскоростной электрифицированный участок [3, с. 4], *second consumer class* – вторая категория электроприемников [11, с. 9].

Помимо двух- и трехкомпонентных терминоточетаний связного и свободного типов в нашей выборке содержатся 44 четырехкомпонентных терминоточетания, что равняется 10% от числа всех терминоточетаний. Впрочем, малое количество терминов в группе компенсируется большим разнообразием грамматических моделей:

– модель  $A+N+N+N$ , по которой образованы 11 единиц, или 25% от всех четырехкомпонентных терминоточетаний нашей выборки, например: *electrical power supply division* – дистанция электроснабжения [Там же, с. 4], *plain plug-in connector switch* – трубчатый предохранитель без наполнителя [Там же, с. 189];

– модель  $N+N+N+N$  представлена в нашей выборке 10 единицами, что составляет 23%, например: *contact wire wind deflection* – ветровое отклонение контактного провода [3, с. 10], *power supply device maintenance* – техническое обслуживание устройств электроснабжения [11, с. 27], *current leakage path length* – длина пути утечки тока [Там же, с. 95];

– модели  $PII+N+N+N$ ,  $N+Ving+N+N$  и  $A+N+A+N$  образовали по 4 терминоточетания каждая, что составляет по 9% от числа всех четырехкомпонентных терминоточетаний соответственно, например: *centralized power supply scheme* – централизованная схема питания [8, с. 12], *closed power supply circuit* – замкнутая схема питания контактной сети [7, с. 160], *station splicing current reverser = station splicing commutation switch* – переключатель станции стыкования [3, с. 22], *portal construction steady span* – фиксирующий трос жесткой поперечины [Там же, с. 14];

– модели  $N+A+N+N$ ,  $N+N+A+N$ ,  $N+N+Ving+N$ ,  $PII+A+N+N$ ,  $A+A+N+N$  и  $Num+N+N+N$  представлены небольшим количеством терминологических сочетаний, число которых варьируется в пределах от 1 до 3 единиц, например: *quadrature adjustable compensation plant* – установка регулируемой поперечной компенсации [7, с. 114], *span wire steady span* – фиксирующий трос гибкой поперечины [3, с. 14], *track circuit commutating inductance* – индуктивное сопротивление рельсовой цепи [7, с. 35], *compensated overhead catenary anchoring* – анкеровка контактной подвески компенсированная [3, с. 7], *station splicing protection device* – устройство защиты станции стыкования [Там же, с. 16].

Кроме этого, структурный анализ выявил в нашей выборке 10 пятикомпонентных и 2 семикомпонентных терминологических сочетания связного и свободного типов. Пятикомпонентные терминоточетания были образованы по 6 моделям, по модели  $N+N+N+N+N$  – 3 термина, например: *angle power transmission line support* – угловая опора линии электропередачи [Там же, с. 18], *power supply device current work* – текущий ремонт устройств электроснабжения [11, с. 29]; по модели  $A+N+N+A+N$  было сформировано 3 термина, например: *aerial power conductor equivalent span* – эквивалентный пролет провода воздушной линии электропередачи [3, с. 18], *aerial contact wire specific wear* – удельный износ контактного провода [Там же, с. 10]. Модели  $N+A+N+N+N$ ,  $Ving+N+Num+N+N$ ,  $N+N+Num+N+N$  и  $N+N+A+Ving+N$  сформировали по 1 термину соответственно: *double-circuit automatic block signalling line* – двухцепная линия автоблокировки [7, с. 225], *winding connection three phase transformer = coil connection three phase transformer* – трехфазный трансформатор с соединением обмоток [Там же, с. 86], *catenary system active sectionalizing station* – активный пост секционирования контактной сети [3, с. 21].

Семикомпонентные терминологические сочетания были образованы по одной и той же модели  $A+N+N+N+N+N+N$ : *direct current traction substation inner earthing ring* – внутренний контур заземления тяговой подстанции постоянного тока [Там же, с. 20], *direct current traction substation outer earthing ring* – внешний контур заземления тяговой подстанции постоянного тока [Там же].

Синтаксические связи внутри фразовых терминоточетаний позволяют нам без труда вычлениить их из общей массы терминов нашей выборки. Несмотря на то, что это наименьшая по количеству группа сочетаний, имеющая в своем составе всего 46 терминоточетаний, она обладает наибольшей вариативностью по количеству компонентов, которое колеблется от двух до десяти. Грамматические модели их построения также многочисленны и разнообразны. К группе продуктивных можно отнести следующие модели:

– модель  $A+N+N+N+N$ , по ней образовано 6 фразовых терминосочетаний, например: *active sectionalizing station of catenary system* – активный пост секционирования контактной сети [Там же, с. 21], *double-way feed from double-circuit feeder line* – двустороннее питание от двухцепной линии передачи [8, с. 18], *double-way feed mode of inter-substation zone* – двусторонний режим питания межподстанционной зоны [3, с. 24];

– модель  $N+N+N+N$ , по которой образовано 5 терминосочетаний, например: *diode earthing device of mast* – диодный заземлитель опоры контактной сети [Там же, с. 16], *group grounding of catenary supports* – групповое заземление опор контактной сети [Там же];

– модель  $N+N$  представлена 4 терминосочетаниями, например: *pole with strut* – анкерная опора [Там же, с. 14], *change on slope* – изменение уклонов контактного провода в смежных пролетах [Там же, с. 9], *anchoring of equipment* – анкеровка контактной сети [Там же, с. 15].

Что касается других моделей, которых более 10, они представлены одним или двумя терминосочетаниями, что не дает нам какой-либо возможности объединить их в группы по грамматическим моделям образования. А немногочисленность фразовых терминосочетаний объясняется тем, что на них оказывали влияние экстралингвистические факторы (ускорение взаимообмена научной информацией, стремление дать больше информации за более короткий срок [10, с. 44]). Кроме того, подобные терминологические сочетания представляют собой рудиментарные и неперспективные образования [Там же, с. 45].

Итак, рассмотрев все типы терминов железнодорожного электроснабжения нашей выборки, мы можем сделать следующие **выводы**: способы терминообразования в группах простых и сложных терминов (аффиксация и словосложение) в целом характерны для специфики английского словообразования; наиболее продуктивными и типичными моделями образования терминосочетаний стали модели  $N+N$ ,  $Adj+N$ ,  $PII+N$ ,  $Ving+N$ ,  $N+N+N$ ,  $Adj+N+N$ ,  $N+N+N+N$ ,  $Adj+N+N+N$ ; минимальное и максимальное количество компонентов в терминосочетаниях равно двум и десяти соответственно. Особенностью группы терминосочетаний с большим количеством компонентов в составе является большая вариативность структурных моделей, в то время как группы двух- и трехкомпонентных сочетаний более однородны по своему составу. Кроме этого, анализ показал, что чем больше компонентов содержится в терминологическом сочетании, тем меньше их представлено в нашей выборке, и наоборот. К примеру, количество всех четырех-, пяти- и семикомпонентных терминов равно 56 единицам, что составляет всего 10% от всей подборки. 70%, или 380 единиц входит в группу двух- и трехкомпонентных терминосочетаний. Следовательно, можно сделать вывод о том, что термины железнодорожного электроснабжения стремятся к лаконичности, что, безусловно, делает их более удобными и практичными в употреблении и в работе с ними. Что же касается разнообразия грамматических моделей и моделей с высокой частотностью, то это указывает в первую очередь на стихийность процесса формирования терминосочетаний в связи с постоянным развитием отрасли железнодорожного электроснабжения, как и на то, впрочем, что этот процесс тяготеет к упорядочению.

#### Список источников

1. Авербух К. Я. Общая теория термина. М.: Изд-во МГОУ, 2006. 252 с.
2. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие для филол. спец. вузов. М.: Высш. шк., 1987. 104 с.
3. ГОСТ 32895-2014. Электрификация и электроснабжение железных дорог. Термины и определения. Введ. 2014-09-08. М.: Стандартинформ, 2014. 35 с.
4. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Изд. центр «Академия», 2008. 304 с.
5. Даниленко В. П. Русская терминология. М.: Наука, 1977. 242 с.
6. Демишкевич Е. В. Словарь железнодорожных терминов: словарь для студентов железнодорожных специальностей. Омск: ОмГУПС, 2010. 330 с.
7. Мамошин Р. Р., Зимакова А. Н. Электроснабжение электрифицированных железных дорог: учебник для техникумов ж.-д. трансп. М.: Транспорт, 1980. 296 с.
8. Марквардт К. Г. Энергоснабжение электрических железных дорог. М.: Транспорт, 1965. 464 с.
9. Слюсарева Н. А. О типах терминов (на примере грамматики) // Вопросы языкознания. 1983. № 3. С. 21-29.
10. Ткачева Л. Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск: Изд-во Том. ун-та, 1987. 200 с.
11. Электроснабжение нетяговых потребителей железнодорожного транспорта. Устройство, обслуживание, ремонт / под ред. В. М. Долдина. М.: ГОУ «Учебно-методический центр по образованию на железнодорожном транспорте», 2010. 304 с.

#### STRUCTURAL ANALYSIS OF RAILWAY POWER SUPPLY TERMS IN THE ENGLISH LANGUAGE

Stepanova Yuliya Fagimovna  
Omsk State Transport University  
safarmetova84@gmail.com

The article describes the results of the structural analysis of the English terms of railway power supply performed on the basis of L. B. Tkacheva's classification. The findings have allowed the author to develop a more detailed understanding of simple terms and to identify grammatical formative models and structure of compound terms and terminological combinations, which, in its turn, has made it possible to classify them into categories and to analyse the typical features of railway power supply terminology. The paper focuses on studying and identifying the most productive term formative models.

*Key words and phrases:* term; terminological combination; bound, free and phrasal terminological combination; terminological unit; combination; formative model; component.